

原

文

事 務 局 仮 訳

構成員からの提案和訳

備考 (コメント等)

Zambia Elisa Facelli Sister Irina Paolo Marelli	Zambia Elisa Facelli Sister Irina Paolo Marelli		
--	--	--	--

## ICF-CY追加項目等一覧

## 【心身機能】

コード	項目	事務局仮訳	構成員からの提案和訳	備考
	During childhood and adolescence , impairments may also take the form of delays or lags in the emergence of body functions during development	小児期および青少年期には、機能障害が発達途中の心身機能の発現の遅れという形で現れる場合もある	-	
b1103	Regulation of states of wakefulness Mental functions regulating the organization of stable states of wakefulness and awareness	覚醒状態の制御 覚醒状態と意識性の安定状態の組織化を制御する精神機能	- ・ 覚醒と意識の安定した状態の組織化を制御する精神機能	
b1143	Orientation to objects Mental functions that produce awareness of objects or features of objects	物体に関する見当識 物体あるいは物体の特徴を認識する精神機能	・ <u>もの</u> に関する見当識 ・ awareness 対象物 ・ 物品または物品の特徴を認識する精神機能	
b1144	Orientation to space Mental functions that produce awareness of one's body in relationship to the immediate physical space	空間に関する見当識 物理的にすぐ近くの空間との関係において身体を認識する精神機能	- ・ 物理的にすぐ近くの空間との関連において自己の身体を認識する精神機能	
b125	Dispositions and intra-personal functions	気質及び対人的機能	・ 素質と個人特有の機能 ・ 気質と行動様式の機能	
	Disposition to act or react in a particular way , characterizing the personal , behavioural style of an individual that is distinct from others	特定の方法で行動あるいは反応する気質、個人の特徴付け、他者と異なる個人の行動スタイル	・ intra-personal 自己の中の、個人特有の ・ 他の人々と異なる個人的な行動様式を特徴づける、特別なやり方で行動あるいは反応する素質	
	These behavioural and responses styles are developmental in nature and may be foundational for later patterns of temperament and personality functions	これらの行動及び反応のスタイルは、その性質上発達的なものであり、その後の気質と人格の機能のパターンの基盤となる可能性がある	・ これらの行動や反応の様式は本来発達のなものであり、のちの気質や人格機能のパターンの基礎となりうる	
	Remark : The codes on Dispositions and Intra-personal functions can be related to the codes on expression of Temperament and Personality functions (b126)	備考: 気質および対人機能に関するコードは、気質と人格の機能(b126)の表現に関するコードと関連付けることができる	・ 注意: 素質と個人特有の機能に関するコードは気質と人格の機能(b126)と関係づけることもできる	
	Users may use either or both	利用者はいずれかあるいは両方を使用することができる	・ 使用者は一方もしくは両方を使える	
	The taxonomic properties of these codes and their relationship need to be developed through research	これらのコードの分類の特性とその関係については、調査を通じて開発していく必要がある	・ これらのコードの分類学上の属性や相互の関連性については研究によって開発していく必要がある	
	Inclusion : functions of adaptability , responsivity , activity level , predictability , persistence and approachability	含まれるもの: 順応性、反応性、活動レベル、予測可能性、忍耐および親しみやすさ	・ 含まれるもの: 順応性、反応性、活動水準、予測可能性、持続性、親和性	
Exclusions : intellectual functions (b117) ; energy and drive functions (b130) ; psychomotor functions (b147) ; emotional functions (b152)	除かれるもの: 知的機能(b117)、活力と欲動の機能(b130)、精神運動機能(b147)、情動機能(b152)	-		

b1250	Adaptability Disposition to act or react to new objects or experiences in an accepting manner rather than a resistant manner	順応性 新しい物あるいは経験に対して、抵抗的ではなく受容的に行動あるいは反応する気質	- ・新しい物品や経験に対して、抵抗的ではなく受容的な態度で、行動あるいは反応する素質	
b1251	Responsivity Disposition to react in a positive rather than negative manner to actual or perceived demand	反応性 実際の要求あるいは知覚した要求に対して、消極的ではなく前向きな方法で反応する気質	・ 応答性 ・ perceived 理解 ・ 実際の、あるいは知覚された要求に対して、消極的ではなく積極的な態度で反応する素質	
b1252	Activity level Disposition to act or react with energy and action rather than lethargy and inaction	活動レベル 無気力および怠惰ではなく活力と活動によって行動あるいは反応する気質	・ 活動水準 ・ 活動性 ・ 無気力や不活動ではなく、活力と活動性をもって行動あるいは反応する素質	
b1253	Predictability Disposition to act or react in a predictable and stable manner rather than an erratic or unpredictable manner	予測可能性 気まぐれで予測できない方法ではなく予測可能な安定した方法で行動あるいは反応する気質	・ 行動の予測性 ・ 不安定で予測不可能な様式ではなく、予測可能な安定した様式で行動あるいは反応する素質	
b1254	Persistence Disposition to act with an appropriately sustained rather than limited effort	忍耐 限られた努力ではなく適度な持続性をもって行動する気質	・ 持続性 ・ 限られた努力ではなく、適切に持続する努力をもって行動する素質	
b1255	Approachability Disposition to act in an initiating manner, moving towards persons or things rather than retreating or withdrawing	親しみやすさ 引込み思案ではなく人や物事に向かって積極的に行動する気質	・ 到達力 ・ 親和性 ・ 逃げたり引きこもったりするのではなく、人やものに向かって率先して行動していく素質	ability=能力なので、そのニュアンスを和訳に反映させたい。
b1258	Dispositions and intra-personal functions, other specified	その他の特定の気質および対人的機能	・ その他特定の気質と行動様式の機能	
b1259	Dispositions and intra-personal functions, unspecified	その他の詳細不明の気質および対人的機能	・ 詳細不明の気質と行動様式の機能	ICDの和訳では、unspecified=特定不能の、と訳す方が一般的だが、すでにICFの和訳では「詳細不明の」と訳されておりそれに従う(以下、同じ)。
b1442	(変更前) Retrieval of memory Retrieval and processing of memory	記憶の再生	- ・ processing 長期、理解 ・ 記憶の再生と処理 ・ 記憶の想起	タイトルのみ変更(定義変更なし)
b1472	Organization of psychomotor functions Mental functions that produce complex goal directed sequences of movement	精神運動機能の組織化 複雑な目的に従う一連の動きを生み出す精神機能	- ・ 従う→向う ・ 目標に向けて複雑な一連の動きを行う精神機能	
b1473	Manual dominance Development and preference in hand use	手動の優位性 手の利用の発達および優先	・ 利き手の機能 ・ 利き手の確立 ・ 手の使用の発達と、優先的な使用	

b1474	Lateral dominance	片側優位性	・ 利き目、利き足の機能 ・ 利き手の確立	
	Development and preference of eye , and limb use	目および四肢の利用の発達および優先	・ 目や下肢の発達と、優先的な使用	
b163	Basic cognitive functions	基本的認知機能	・ 基礎的認知機能	
	Mental functions involved in acquisition of knowledge about objects , events and experiences ; and the organization and application of that knowledge in tasks requiring mental activity	物体、出来事および経験に関する知識の取得に関わる精神機能および精神活動を必要とする作業におけるその知識の組織化および応用	・ 物品、できごと、経験に関する知識の獲得に関する精神機能、および精神活動を必要とする課題におけるその知識の組織化と応用	この場合は、心理学用語として用いられている。
	Inclusion : functions of cognitive development of representation , knowing and reasoning	含まれるもの: 描写、知ることおよび論理的思考の認知発達の機能	・ 描写→表象 ・ 含まれるもの: 表象、知ること、および推論することの認知的発達の機能	
Exclusion : higher level cognitive functions (b164)	除かれるもの: 高次認知機能(b164)	-		
b16703	Reception of gestural language	身振りによる言語の受容	・ 受容→理解 ・ ジェスチャーによる言語の理解 ・ 身振り言語の受容	
	Mental functions of decoding messages in non-formalized gestures made by hands and other movements in order to obtain their meaning	手およびその他の動きによる様式化されていない身振りのメッセージを解釈し、その意味を理解するための精神機能	・ 手やその他の動きによる、一定の決まりのないジェスチャーを用いたメッセージを解釈し、その意味を理解する精神機能	
b16713	Expression of gestural language	身振りによる言語の表出	・ ジェスチャーによる言語の表出 ・ 身振り言語の表出	
	Mental functions necessary to produce messages in non-formalized gestures made by hands and other movements	手およびその他の動きによる様式化されていない身振りでメッセージを作るために必要な精神機能	・ 手やその他の動きによる、一定の決まりのないジェスチャーを用いたメッセージを作るために必要な精神機能	
b450	Additional respiratory functions	その他の呼吸機能	-	-
	(変更前)Inclusions : functions of blowing , whistling and mouth breathing	吹くこと、口笛、口呼吸	-	「含まれるもの」の追加
	Inclusions : functions of blowing , whistling and mouth breathing , functions of producing and transporting mucus	含まれるもの: 吹くこと、口笛、口呼吸、粘液を作り移動させる機能	・ 含まれるもの: 吹くこと、口笛、口呼吸、粘液の産生と移送の機能	
b4500	Production of airway mucus	気道粘液の生成	・ 気道粘液の移送 ・ 気道での粘液生産の機能	
	Functions of producing mucus of upper and lower airways	上気道および下気道の粘液生成機能	・ 上・下気道での粘液の移送の機能	
b4501	Transportation of airways mucus	気道粘液の移動	・ 気道の粘液移動の機能	
	Functions of transporting mucus of upper and lower airways	上気道および下気道の粘液移動機能	-	
b4508	Additional respiratory functions,other specifiel	その他の特定の呼吸機能	・ その他の特定の、その他の呼吸機能	
b4509	Additional respiratory functions, unspecified	その他の詳細不明の呼吸機能	・ 詳細不明の、その他の呼吸機能	